



# Andrea Funke

## Freiberufliche Übersetzerin

### (Muttersprache Deutsch)

### Englisch, Italienisch, Spanisch, Französisch

Tel: 49|228|222855  
E-Mail: andrea.funke@t-online.de  
geb. 31. Dezember 1966

#### KOMPETENZEN

- Fähigkeit, komplexe Informationen klar und präzise zu vermitteln
- Zeitmanagementfähigkeiten, um mehrere Projekte gleichzeitig zu bearbeiten und Fristen einzuhalten
- Bereitschaft zur kontinuierlichen Weiterbildung, um die Qualität meiner Übersetzungen aufrechtzuerhalten und mich an neue Branchen und Fachgebiete anzupassen
- Übersetzen
- MTPE
- CAT-Tools
- SEO
- QA
- Transkribieren
- Trados
- Microsoft Word
- Excel
- Powerpoint
- MemoSource
- MemoQ

#### BERUFSERFAHRUNG

01/1997 - 01/2000

**ABS PUMP CENTER GMBH** | Lohmar

- Übersetzung von Broschüren, technischen Bedienungsanleitungen und Handbüchern, Berichten, Reden und Dolmetschen bei Besuchen von ausländischen Gästen und auf internationalen Messen
- Erfahrung in Übersetzungen von Dokumenten in verschiedenen Sprachen
- Teilnahme an Sprachkursen und Weiterbildung
- Organisation von Meetings
- Übersetzung von Verträgen und Korrespondenz in Fremdsprachen

01/1989 - 01/1997

**Heinrich Frings GmbH & Co KG** | Bonn

- Übersetzung von Broschüren, technischen Bedienungsanleitungen und Handbüchern, Berichten, Reden und Dolmetschen bei Besuchen von ausländischen Gästen und auf internationalen Messen
- Übersetzung von geschäftlichen Dokumenten in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch
- Organisation und Koordination von internationalen Geschäftstreffen und Konferenzen
- Erstellung von Korrespondenz in verschiedenen Sprachen
- Beratung bei interkulturellen Kommunikationsanfragen in geschäftlichen Kontexten

Bis heute

**Pronto Übersetzungen**

Freiberufliche Übersetzerin / Fremdsprachenkorrespondentin

- Übersetzungen, Post-Editing, Transcreation, Proof-Reading in den Bereichen Recht, Medizin, Technik, Wirtschaft, Mode, Kosmetik

- **Referenzen:**

- Übersetzung von Dokumenten für Skoda, Porsche und VW durch Übersetzungsagenturen.
- Übersetzungen über Agenturen für verschiedene Anwaltskanzleien in Brescia und anderen Orten in Italien, Deutschland und der Schweiz.
- Direkte Übersetzung von Schriftsätzen und Verträgen für die Anwaltskanzlei FUNKE-MÜLLER in Düsseldorf.
- Durchführung von Marketingaktivitäten für verschiedene Unternehmen, u.a. Leguano (Barfußschuhunternehmen) und Kautex.
- Übersetzung von zahlreichen technischen Handbüchern für verschiedene Unternehmen.
- Übersetzungen von umfangreiches Marketingmaterial für Schönheitssalons wie NATURALMENTE, Italien.
- Übersetzungen von Zeugnissen, Urkunden und Diploma
- Post-Editing
- Proof-Reading
- Transcreation

---

## AUSBILDUNG

07/1987 - 07/1989

**Kaufmännische Bildungsanstalten der Stadt Bonn**

**Fremdsprachenkorrespondentin:**

Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch

Wirtschaftswissenschaft

Zusätzliche Kurse: Kaufmännische Ausbildung, EDV

10/1986 - 07/1987

**Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn**

Romanistik, Linguistik, romanische Literatur

Zusätzliche Kurse: Französisch, Spanisch, Italienisch: Linguistik

---

## SPRACHEN

**Deutsch , Englisch, Italienisch, Spanisch, Französisch**

*Andrea Funke*

Andrea Funke, Bonn den 27.02.2024